



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG



Traduciendo el territorio Waorani

Una negociación entre cosmovisiones

Alicia Weiya Kawiya
Christina Korak



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

„Towards a Cosmovision Turn: Challenging Basic Translation Theory“

- Departamento de Traductología
- Director del proyecto: Prof. Asoc. Dr. Rafael Schögler
- Febrero 22 – Julio 24





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Proyecto „Towards a Cosmovision Turn

¿Cuáles son las prácticas históricas y actuales para la traducción misionera en las comunidades indígenas que la disciplina sigue sin mencionar?



© Joke Baert,
Comunidad de
Ñoneno/Juljan M



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

La violencia de la traducción entre cosmovisiones

- Procesos mútuos de “transculturación” (Ortíz, 1940/2002) → “epistemic defiance” (Telmissany, 2016; Daley & Murrey, 2022)

- Pero:

Chacaby (2015) “traducir es reducir”

Korak (2020); Price (2023) “traducir es controlar”:

“convince men to accept the grace of God in Jesus Christ, which conflicts with much that indigenous tradition holds dear and which demands complete allegiance” (Nida 1957, 11).



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

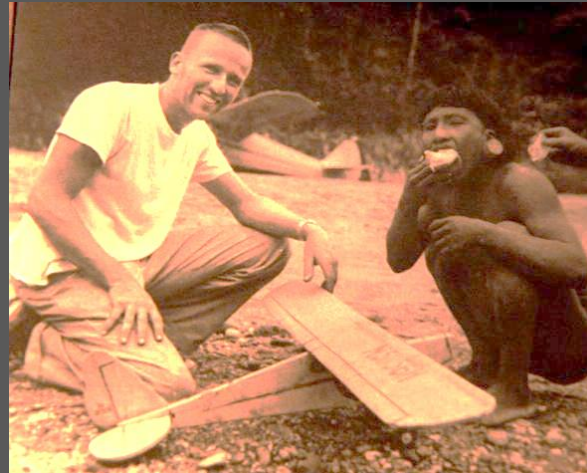
UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El territorio y la violencia de la traducción

- Primer contacto: misionerxs del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), 1956



Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.

Ojts ja Cwaaan tmadoy ja Himno Nacional cu t̥ yic'iy. Xjats ja maestr̥ tyucmadoj̥ j̥its tjaa'-

Si no vamos a la escuela, creemos en muchas mentiras.

Cu nganjcxint escueli-'ajtp̥ w̥inet ja t̥ay nba-bijc̥int.

Si quieres saber verdades, tienes que ir a la escuela.

P̥in̥ m̥nj̥aw̥iw̥yamp̥y tyiib̥y̥ j̥yanchp̥, nj̥cx es-cueli-'ajtp̥.

Cuando compramos maíz, pagamos con dinero.

Cu moojc̥ njuu'y̥int meeñ ndagujuu'y̥imp̥.

©Vicariato de Aguarico (Instituto Lingüístico de Verano/Dirección General de Asuntos Indígenas, 1966)



El territorio como espacio vital

- La existencia del **territorio como hogar** depende del cuidado del mismo (Reichel-Dolmatoff 1976; Molina 2015)

Århem (2001, 270f), „modelos cosmológicos – como de los indígenas amazónicos – [...] estipulan una estrecha relación de continuidad y contigüidad entre lo social y lo natural.“

Basado en profundo conocimiento de „procesos y relaciones ecológicas, en especial la cadena trófica, convirtiéndose así en una **ecología del cosmos.**“



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El etnocidio y la traducción?

- Segundo contacto:
Capitalismo.
Empresas petroleras, madereros, colonos



El hijo de jaguar era para nosotros importante. Nos ha enseñado o nos avisaba lo que iba a pasar en territorio. (Entrevista 27, 27.11.2022)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El territorio como espacio vital

En mi territorio hay muchas contaminaciones. Hay ese mechero de las petroleras y contamina el aire puro que tenemos. Y quieren acabar con nuestra vida, porque es nuestra vida que es Yasuní. Quiero llegar y darle un mensaje, decirle no más explotaciones porque es demasiado fuerte para mí ver que está acabando árboles, bosque, pescados, animales de toda clase [...] en la Amazonía. Y eso va terminando poco a poco. Y lo sabes, ya se van huyendo porque mucho ruido llega. Y eso es como decir un un alejamiento para nosotros y como si conocí la naturaleza.
(Entrevista 28, 28.11.2022)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

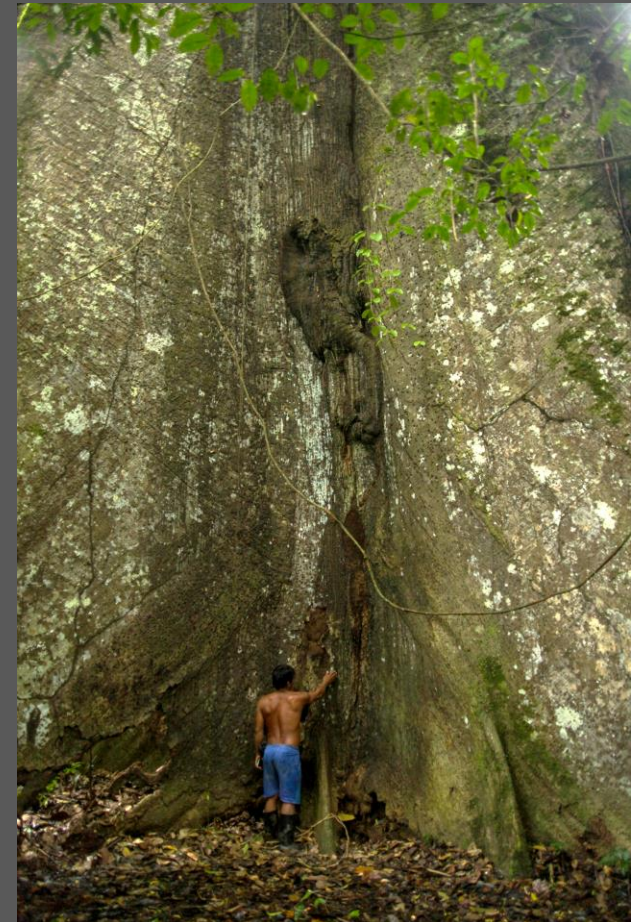
El territorio como espacio vital

- Relación con el territorio

-Depende de la transmisión oral de los significados y prácticas

y

- su traducción a las circunstancias actuales





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El territorio en waoterero

- Monito Ome (nuestro bosque)
- Wabeka (otro mundo)
- Monito pone kii arobai (Nuestro pensamiento, nuestro derecho)





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El territorio y la cosmovisión

- Nenkewenga (hijo de sol)
- Meñe (Jaguar)





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

El territorio y la cosmovisión





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

Literatura



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

- Århem, K. (2001). Ecocosmología y chamanismo en el Amazonas: variaciones sobre un tema. *Revista Colombiana de Antropología*, 37, 268-288.
- Chacaby, M. (2015). Crippled Two-Tongue and the Myth of Benign Translatability. *Tusaaji: A Translation Review*, 4(1). <https://doi.org/10.25071/1925-5624.40315>.
- Daley, P. O., & Murrey, A. (2022). Defiant scholarship: Dismantling coloniality in contemporary African geographies. *Singapore Journal of Tropical Geography*, 43(2), 159–176. <https://doi.org/10.1111/sjtg.12422>
- Instituto Lingüístico de Verano/Dirección General de Asuntos Indígenas (1966). *Hablemos Español y Mixe*.
- Korak, C. (2020). Brücken ins Nirgendwo Das Un_Übersetzte! in der Kommunikation zwischen Indigenen der Waorani und der Mehrheitsgesellschaft Ecuadors. In N. Grbic, S. Korbel, J. Laister, R. Y. Schögler, O. Terpitz, & M. Wolf (Eds.), *Übersetztes und Unübersetztes* (pp. 83–108). transcript. <https://doi.org/10.1515/9783839452493-005>.
- Nida, E. A. (1957). *Learning a Foreign Language. A Handbook Prepared Especially for Missionaries*. Friendship Press.
- Molina, Bedoya V. A. (2015). Existencia equilibrada. Metáfora del Buen Vivir de los Pueblos Indígenas. *Polis. Revista Latinoamericana*, 14 (40), 143–163.
- Ortíz, F. (1940/2002). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Ediciones Cátedra.
- Price, J. M. (2023) *Translation and Epistemicide? Racialization of Languages in the Americas*. University of Arizona Press.
- Reichel-Dolmatoff, G. (1976). Cosmology as Ecological Analysis: A View from the Rain Forest. *Man*, 11(3), 307–318.
- Telmissany, M. (2016). Documenting defiance: Women film-makers in Tahrir Square. *Journal of African Cinemas*, 8 (1), 117–128. https://doi.org/10.1386/jac.8.1.117_1



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Waakebi!



weyacahuiya@yahoo.es
christina.korak@uni-graz.at